

Chapter 3 Wrapping in Japan

本文解析 Part 1(教科書 p.31) 主な記号：<副詞句(節)> [名詞句(節)] (形容詞句(節)) 「並列されている要素」

▶G7
1/ <In Japan>, **it is said** [**that** giving a gift is (like wrapping one's heart)].
it is said that ~ 「~と言われている」 S V C

↓ (具体的説明)

▶G8
A gift **should be wrapped** <「tenderly」 and 「conscientiously」>. <So>, every last detail is important,
助動詞+be+過去分詞 結果
 <right down to the ribbon>.

「包む」という言葉

2/ “Tsutsumu” is the word (for wrapping) <in Japanese>. Its *kanji* character (包) **is derived from a**
be derived from ~ 「~に由来する」
 Chinese pictogram (of a pregnant woman (with a baby inside her)). <Therefore>, the word “tsutsumu”
結果 S 同格
=妊娠した女性
 carries a sense (of tenderness (that comes <with motherhood>)).
V O come with ~ 「~に伴う」

和紙と風呂敷

3/ <When you think of “tsutsumu”>, you may <also> think of *washi*, traditional Japanese paper. **It may**
新情報の追加 同格 =「包む」ということば
 <also> **bring to mind** *furoshiki*, a cloth (used <for wrapping things>). **Those two items**, <in fact>,
新情報の追加 bring ~ to mind 「~を思い起こさせる[思い出させる]」 同格 S =和紙と風呂敷 in fact 「実際は」
 have quite different historical origins. <However>, **they** have <both> **helped** the Japanese to develop a
V O 逆接 =和紙と風呂敷 help ~ (to) do 「~が…するのを手伝う」
 rich wrapping culture.

いま9。pdfデータご収録。

Chapter 3 日本における“包み”

本文全訳 Part 1(教科書 p.31)

↓ (具体的説明)

「包む」という言葉

和紙と風呂敷

本文の訳例が入ります。